



SÉJOURS LINGUISTIQUES DES ÉLÈVES DE L'ES II	
D.DGESII.ELEM.02	Activités/Processus : Séjours linguistiques à l'ESII
Entrée en vigueur: 1 janvier 2024	Version et date : 19.10.2023 Remplace la version du 31 mai 2022
Date d'approbation du SG/DG : 19.10.2023	
Date de validation de la DCI : 19.10.2023	
Service responsable de la directive: Unité transversale Echanges & Mobilité DIP; SEC	

I. Cadre
1. Objectif(s)
Définir le cadre des séjours linguistiques obligatoires et libres des élèves de l'ESII (filière professionnelle et générale).
2. Champ d'application
Directions d'établissements scolaires de l'ESII
3. Personnes de référence
Unité transversale Echanges & Mobilité DIP Service enseignement, évaluation et certification, DGES II
4. Documents de référence
<ul style="list-style-type: none">• Règlement concernant la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles de culture générale du 25 octobre 2018 (CDIP)• Règlement de l'enseignement secondaire II et tertiaire B du 29 juin 2016 (REST; C 1 10.31)• Règlement relatif à l'admission dans l'enseignement secondaire II, du 14 avril 2021 (RAES-II, C 1 10.33)• Règlement relatif au centre de formation professionnelle commerce du 22 mars 2023 (RCFPCoM, C 1 10.58)• Règlement relatif à l'école de culture générale, du 1^{er} février 2023 (RECG, C 1 10.70)• Règlement relatif à la formation gymnasiale au collège de Genève, du 19 juin 2016 (RGymCG, C 1 10.71)• Règlement relatif à la maturité professionnelle, du 29 juin 2026 (RMatuPro, C 1 10.74)• Plan d'études cadre pour la maturité professionnelle• Plan d'Études cantonal de Maturité Professionnelle Filière : Economie et services, type économie en français et multilingue français-anglais (PEc MP 2015 – MP1 ESe et M2P1 ESe m MP 1)• Plan d'Études cantonal de Maturité Professionnelle Filière : Economie et services, type économie (PEc 2015 – MP2 ESe MP 2)• Plan d'études cantonal de l'École de culture générale (PEc-ECG 2021)• Plan d'études cadre pour les écoles de culture générale du 25 octobre 2018 (CDIP)• Plan d'études du Collège de Genève• Directive Maturité mention bilingue MP 3+1 type économie multilingue français-anglais et CPM type économie multilingue français-anglais• Directive maturité mention bilingue au Collège de Genève

II. DIRECTIVE DÉTAILLÉE

A. SÉJOURS OBLIGATOIRES

Sont considérés comme obligatoires les séjours nécessaires à l'obtention du titre, tels qu'exigés par les règlements et plans d'études cadre des filières de l'ESII concernées.

1. Exigences et recommandations des plans d'études cadres

1.1 Centre de formation professionnelle - commerce

La Maturité professionnelle commerciale multilingue inclut des stages linguistiques, organisés sous la responsabilité de l'établissement scolaire, de 3 semaines en 2^e et 3^e années, respectivement en allemand ou en italien et en anglais. Le coût du séjour comprend les frais relatifs à l'inscription aux tests internationaux. Les points obtenus lors de la certification internationale sont convertis en note d'examen final et sont pris en considération pour l'obtention du titre. Si la certification internationale n'est pas obtenue, l'élève passe alors l'examen MP de langue correspondant car il est exigé pour l'obtention du titre.

Voie de formation	Lieu de séjour	Durée	Coût à charge de l'élève / employeur si dual	Aides de l'école sur les frais du séjour
2 ^e MP1 ESe dual	Allemagne ou Italie	3 semaines	Coût total 2000 CHF 50% (1000 CHF) à charge des apprentis. 50% (1000 CHF) participation facultative de l'employeur	Le solde évtl. dépassant les CHF 2'000.-.
3 ^e MP1 ESe dual	Pays anglophones	3 semaines		
3 ^e MP ESe 3+1 multilingue plein-temps	Pays anglophones	1 semaine	850 CHF sur un coût total de 1150 CHF	CHF 300 CHF

1.2 Ecole de culture générale (ECG)

a) Cursus certificat – OSP Communication /information (CI)

L'option spécifique préprofessionnelle CI comporte un séjour linguistique obligatoire, sous la responsabilité de l'établissement scolaire, d'une semaine en 3^e année.

b) Cursus maturité spécialisée communication et information (MSCI)

Les prestations complémentaires comprennent pour les trois filières MSCI (information documentaire / informatique de gestion / tourisme):

- Un premier séjour linguistique individuel de 5 semaines consécutives, l'été précédant l'entrée en année de maturité spécialisée dans une région linguistique correspondant à l'une des deux langues étudiées au certificat d'ECG (allemand, anglais, italien).
- Un second séjour linguistique individuel de 5 semaines consécutives, au terme de l'année de maturité spécialisée dans une région linguistique correspondant à l'autre des deux langues cibles de la maturité spécialisée (allemand, anglais, italien)

L'objectif du séjour linguistique est le développement des capacités de communication orale par l'immersion. Les séjours linguistiques sont validés par l'ECG sur la base d'un document officiel

attestant du lieu et de la durée du séjour (employeur, école, institution, administration, etc.). Le séjour est organisé et réalisé sous la responsabilité de la famille de l'élève.

Une alternative, sous forme de stage professionnel en entreprise, dans la région de la langue de formation concernée et en lien à l'option spécifique préprofessionnelle, est proposée aux étudiants pour leur second séjour. Le programme de stage professionnel est piloté et coordonné par l'Unité transversale Echanges & Mobilité DIP. Il bénéficie d'un subside financier dans le cadre du programme Suisse Erasmus +. Tous les renseignements à ce sujet sous <https://edu.ge.ch/site/elem/msci-programme-de-stage-professionnel-europe/>

c) Cursus maturité spécialisée pédagogie (MSPE)

Le cursus MSPE comprend un séjour linguistique individuel dans une région germanophone, l'été précédant l'entrée en MSPE, d'une durée d'au moins 6 semaines consécutives.

L'objectif du séjour linguistique est le développement des capacités de communication orale par l'immersion. Les séjours linguistiques sont validés par l'ECG sur la base d'un document officiel attestant du lieu et de la durée du séjour (employeur, école, institution, administration, etc.). Le séjour est organisé et réalisé sous la responsabilité de la famille de l'élève.

Une alternative, sous forme de stage professionnel en entreprise, dans la région de la langue de formation concernée et en lien à l'option spécifique préprofessionnelle, est proposée aux étudiants pour leur second séjour. +. Le programme de stage professionnel est piloté et coordonné par l'Unité transversale Echanges & Mobilité DIP. Il bénéficie d'un subside financier dans le cadre du programme Suisse Erasmus +. Tous les renseignements à ce sujet sous <https://edu.ge.ch/site/elem/programme-mspe-stage-professionnel-en-suisse-ou-en-europe/>

Voie de formation	Lieu de séjour	Durée	Nature du séjour	Coût à charge de l'élève	Aides de l'école sur les frais du séjour
ECG OSP Communication- Information	Régions germanophones, anglophones ou italophones	1 semaine	Séjour linguistique en école de langue	300 CHF.-	Aucune aide en principe, mais soutien possible via service social de l'école
MS Communication Information (MSCI)	Régions germanophones, anglophones ou italophones (séjour dans chacune des 2 langues de formation)	5 semaines consécutives, l'un avant l'entrée en MSCI, l'autre au terme de l'année MSCI	Séjour linguistique (jeune fille Au-Pair, école de langue, bénévolat)	Séjour et voyage	Aucune aide en principe
			ou	Stage professionnel en entreprise en région la langue de formation concernée (option possible pour le seul 2 ^{ème} séjour)	Entre 600 et 800 Euros si choix d'un prestataire de placement en entreprise
MS Pédagogie (MSPE)	Allemagne ou Autriche	6 semaines consécutives avant l'entrée en MSPE	Séjour linguistique (jeune fille Au-Pair, école de langue, bénévolat)	Séjour et voyage	Aucune aide en principe
			ou	Stage professionnel en entreprise en Allemagne ou Autriche	Entre 600 et 800 Euros si choix d'un prestataire de placement en entreprise

1.3 Collège de Genève : Maturité bilingue par séjour (MMBs)

Dans le cursus Maturité bilingue par séjour, l'élève doit accomplir, dans un établissement scolaire de l'aire linguistique de la langue d'immersion, et suivant le programme officiel de la région de destination, un séjour individuel d'une durée minimale de 20 semaines (un semestre) durant le 1^{er} semestre de la 2^e année gymnasiale. Le séjour peut être réalisé sur la totalité de sa 2^e année gymnasiale.

Le séjour est organisé et réalisé sous la responsabilité de la famille de l'élève.

Le DIP propose cependant deux programmes pilotés et coordonnés par EL&M sous forme de séjour unilatéral en établissement scolaire et famille d'accueil en Irlande et au Canada. Les programmes Irlande et Canada DIP sont au bénéfice d'un soutien financier par la Confédération dans le cadre du Programme Suisse Erasmus +.

Un programme sous forme d'échange avec la Suisse alémanique est aussi proposé.

Tous les renseignements à ce sujet sous <https://edu.ge.ch/site/elem/maturite-bilingue-sejour/>

Voie de formation	Lieu de séjour	Durée	Organisation du séjour	Coût à charge de l'élève	Soutien financier
Maturité bilingue par séjour (MMBs) <i>séjour obligatoire de 2^e année</i>	Pays germanophones ou pays anglophones	Semestre 1 (20 semaines) ou totalité de l'année scolaire	Séjour linguistique organisé individuellement	Séjour et voyage	Non
			ou		
			ANGL > Programme DIP Irlande ou Canada	Solde du soutien suisse Erasmus +.	Soutien suisse Erasmus +, accordé selon montants disponibles.
			ALL > Programme d'échange avec la Suisse alémanique	Pas de coût, hors frais de transport et frais personnels	Non

2. SOUTIEN FINANCIER

2.1 Demande d'aide financière

Les élèves du centre de formation professionnelle commerce n'ayant pas les capacités financières permettant d'assumer les frais des séjours obligatoires, peuvent s'adresser au service social de l'établissement.

Les élèves du Collège ou de l'ECG n'ayant pas les capacités financières à prendre en charge le solde des coûts d'un programme DIP au bénéfice d'un soutien financier, peuvent s'adresser au service social de l'établissement.

Remarque: L'attribution complète ou partielle d'un soutien financier reste de la responsabilité exclusive des fondations ou associations concernées.

2.2 Préavis DGESII des dossiers de demande d'aide financière

Les dossiers transmis par l'établissement scolaire sont soumis pour examen et préavis, avec pour but d'assurer l'équité dans le traitement des dossiers, auprès de la ou du responsable de l'unité transversale EL&M et de la coordinatrice ou du coordinateur des conseillères et conseillers sociaux DGESII.

Elles ou ils transmettent leur préavis des situations aux fondations/associations concernées et reçoivent, en fin d'année scolaire, un récapitulatif de toutes les situations et décisions y relatives par les services sociaux des établissements.

B. SÉJOURS LIBRES

Sont dits libres les séjours effectués sur le temps scolaire par les élèves de leur propre initiative. L'organisation et le financement de ces séjours relèvent de la responsabilité de l'élève et de ses parents.

1. Séjours linguistiques libres au Collège de Genève

Tous les élèves du Collège de Genève ont la possibilité d'effectuer un séjour linguistique libre en 2^{ème} ou en 3^{ème} année.

Le séjour peut avoir lieu en début d'année (retour fin octobre au plus tard) ou sur la totalité de l'année scolaire.

L'élève doit en obtenir l'autorisation par la direction de son établissement. Chaque établissement précise dans ses dispositions internes les modalités et délais des demandes d'autorisation.

Pour les séjours d'une année scolaire durant la 2^{ème} année de Collège, les conditions de retour sont fixées à l'article 34A du RGymCG.

L'élève effectuant son séjour linguistique en 3^{ème} année reprend à son retour sa formation en 3^{ème} année. Il n'est pas autorisé de revenir directement en 4^{ème} année.

Fait exception à ce principe, l'élève promu au terme d'un séjour effectué dans un gymnase suisse d'une autre aire linguistique, et pour autant que le programme suivi corresponde à celui d'une 3^{ème} année genevoise.

2. Séjours linguistiques à l'Ecole de culture générale

Un séjour peut être réalisé soit sur la totalité d'une année scolaire, soit sur le 1^{er} trimestre, avec un retour au plus tard à la fin des vacances d'octobre.

Un séjour n'est pas réalisable en classe préparatoire. En 3^{ème} année, il ne peut être réalisé que sur la totalité de l'année scolaire.

L'élève non promu est autorisé à effectuer un séjour linguistique à la rentrée suivante. Il conviendra toutefois de privilégier un séjour sur la totalité de l'année scolaire.

a) Séjour sur le 1^{er} trimestre

Un délai de 15 jours à 3 semaines est donné à l'élève pour rattraper les cours. Ensuite, l'élève sera soumis à des évaluations significatives permettant d'établir le bulletin scolaire du 1^{er} semestre.

b) Séjour d'une année scolaire

Conformément au règlement RAES-II l'élève admissible à l'ECG à l'issue du Cycle d'orientation, peut se présenter aux examens d'admission pour une entrée directe en 2^{ème} année.

L'élève réalisant son séjour en 2^{ème} année revient en 2^{ème} année à son retour. Un passage direct en 3^{ème} est exclu.

Si le séjour est interrompu avant la fin du premier semestre, l'élève est réintégré dans son année de scolarité, sous réserve des places disponibles. L'élève est soumis à des évaluations significatives permettant d'établir le bulletin scolaire du 1^{er} semestre.

c) Modalités organisationnelles

En cas de séjour linguistique à l'issue du Cycle d'orientation, l'ECG de destination doit être dûment informée des projets de l'élève par ses responsables légaux et son Cycle d'orientation.

Si le séjour linguistique d'une année est effectué lors d'un transfert, l'élève revient l'année suivante dans l'année de scolarité pour laquelle il remplissait les normes de transfert.

3. Participation à un programme DIP au bénéfice d'un soutien financier

Une participation aux programmes DIP au bénéfice d'un soutien financier, prioritairement destinés aux élèves en MMBs, est possible dans la limite des places disponibles. Les informations sont disponibles sous le lien: <https://edu.ge.ch/site/elem/>